

Dɔyɔla la

First published as *The Healer* by Noel Cheruto in [Kikwetu Magazine](#) in 2017

Translated to Ewe by Fred Hayibor.



Srɔnye nye nuɖiaɖia nam.

Efe amenyenye ye. Eya ɖeka teɛnu xɔa xɔ blibo ɖeka eye metsoa nɔfe ɖoɖi na nu bubu aɖeke o. Menye ɖe wo lolo nɔto o. Ame fufui bonu wɔnye hafi. Éfe kpekpe me anɔ kilo alafa ɖeka, éle tsrale eye wòkɔ afɔ ade.

Égblo be: “Mekpɔ nɔɖoɖo na wò kuxia”; mefɔ kɔ ɖa le efe atadzikɔmpuita be yeakpɔm gɔ o.

Efe amenyenye ye. Nenamae wò dzɔ. Eteɛnu ɖea asi le eɖokui nɔti ulayaa ko abe ɖevi sime kokokpetike le nɔdo kutsu gbe ene.

Éyi dzi gbɔ be “Mekpɔ dɔyɔla aɖe”. Eyo dɔyɔla atsyiatɔe abe Amerikayvue le nufom ene.

Mede ŋku dee nazābutæ, nye ŋkuwo hele gɔmedede biam. Éyi efe atsyīa nufofoa dzi bometsitæ, abe Olimpia lāmesēfewola si gatsɔ efe ŋɔɔdzesi kukæ le fefeawo wɔ megbe la, hele gbɔgbɔm be: “Menye dzokatɔ, alo bɔkɔnɔ ye o. Menye ameyibɔ ‘fakala mawoe o. Amea ŋutæ nye esia”.

Égayi edzi le gbɔgbɔm be “Etsɔ si gbɔna la, miayi egbɔ le Mombasa”, le esime vasede fifia gɔ hã la, menyekɔ kpɔm o. Menɔte de fɛsrɛa to, afi si ko menɔ tsã la, he de hũ tsɔ da asi de efe nya la dzi. Nye susu tsa tsaglãla he dɔ ŋku zi gbãtɔ si miedo go le fe ewo siwo vayi. Menye nusrɔla le Nairobi suku kɔkɔ me. Memliɖavudzoa ‘de gbe le dzingali kɔkɔe me. Medogo tso detugbuiwo fe mlɔfe si wode ŋkɔ na le sukua me be aɖakago le nɔnɔme sime wotui dɔ ta la, he yina. Kpɔ alesi megale dokuinye kpɔm fifia abe gbemagbe ene ɖa! Nyɔnuvi makpɔnutefe si ka de edokui dzi be yeatenɔ a wɔ nu sia nu la. Me do atalegbe si fe amadade yina bluɔ wɔge la hetsɔ dziwu yi sɛ aɖe.

Mekpɛ ɖɔɖa vĩ le vudzeɖea – ŋutsu yibæ dzedeka aɖe si tsyɔ ako de afɔkuiwo nu le vu sɛ dzeani aɖe fe ŋɔgbɛɖaka dzi. Anye ne metso eme yi. De wo nyo be matso eme yi hafi. Gake efe ŋkuwo hem va edokui gbæ. Dku yi keklẽ aɖewo nɔ esi abe tagba si ahom metsɔ haɖe o la ene. Nyeme kpɔ naneke ɖi esiawo kpɔ o.

Mele nye agbale kpekpeawo de axadame dzimaɖeɖitæ eye mezo yi egbɔ. Éko alɔgbɔ nu nam fɔleɖenuŋutæ hetsa ŋku godo abe de amea ‘de dɛxa be yeaɖdu fewu enɔ hĩ.

“Tɔwɔwɔe à?” Mebiae kaletæ.

“Nuka?” Éko nu vie. “O, nye ŋkuwo à? Ě, nye meɖɔ gaŋkuiwo o, nye ŋutɔ ye”. Éfe nufofo atsyātæ ɖi le tome nam abe hadzidzi ene. Éko nu sesie zi ɖeka ko he tsoe kpata.

Ewɔ moya nam.

“Kenya vi dzidzi akuakuae nenyèa?”

Ě, eyae menye; Dzɔgbenyui koe le ŋunye.

Nyagbe mawo ge le énu tamemabumabu tæ. Aklama. Abe ameyibɔ dzɔdzɔ ya, fifode ye wonye ene.

Mienɔ afima gafofo geɖee. Miefo nu le Nairobi ŋdi gbɔgbɔe me. Éfe agbe fe vuɔvudediwo zo yaɔlawo dzi va lɔm.

Énɔ lalam be yeakɔ ye nɔvi nyɔnu ayi afe me le kɔsiɖa fe nuwuwu ma. Deko wòtrɔ gbɔ tso Kansas va afe le Kenya.

Éxò ðàkta *fe* dzeside le amegbetòjutinunya me, eye wònye numekula kple aḍaṇuḍola nòḍokuisi aḍe. Égblo be ye “ḍu tu na Kenya”. Nu ko meko, elabe mebui be fefem wòle, hafi mekpò be éḍo movevi.

Éḍo movevi abe ḍe wole bóbòe na ameaḍe be woaḍu tu na amenyenye katā. Évli vevie be yeawò yedòkui Amerikavi. Ameyibòvinyenye katā dea vòvò lame nē.

Kadodo masomasò aḍe dze egòme gbe ma gbe. Nye, nusròla si yò fūū kple mòkpòkpò na nusiwo mebu abe xexeame *fe* nuwòḍòḍeamedziwoe, kple éya, dzigbòḍi nufiala si nò nye numasomasòwòwòwo kom, ke menye ñutasèṭe o.

Mieḍe mianòewo le *fe* eve megbe. Mekpò nye bometsitsi ḍa le yemayi ke, esime manyamanya tsyò nu nye ñkumekòkò dzi. Menye éyae o. Nyee ke ñku me abe ḍevi si kpò mònu na yeyiḍi vee aḍewo *fe* tsadìḍifefe eye wòkplòe ḍo la ene.

*

Mevu nye ñkuwo blewuu. Srònye, Andrea, tsi trē tsyò dzine hetsò eḍe asibide le nye ḍusibòta tòṃ. Ddi kekeli la ve ñku nam. Memlò aba me hetsò abadzivo yi bóbòe la bla ḍokuinye maumavae abe ñòvi matofū le azitsro me ene.

Égblo be: “Anyo be nale tsi! Èle ya ḍem!”

Me gbugbò tra ḍokuinye ḍe avòawo te nò didim be woateda le gbònye. Megbò yi eme fumm be mavē ḍokuinye se. Notsibabla bluò kple aṇuti tsaka *fe* vevē. Uevē sia dze ñunye. Éḍoa ñku edzi nam be le nye luwò *fe* gogloḍe si seselelāme aḍeke meli nam le o hā la, mega le agbe. Mele vovom hā, mele agbe.

Égatò asim ake. “Mie le megbetsim na yamevu la. Fò nadzraḍo sia”. Dzimaḍeḍi sia *fe* seselelāme tsa to dzinye abe tsifafē aḍe ene.

Megatra ḍokuinye ḍe avòwo te eye meyi tame vū le ñkeke siwo me menò dzidzòkpòkpò me, yeyiḍi siwo me nye luwò nò agbe henò fefiem kple dzidzò. Meḍe asi le nye susu ñu wotsa tsaglāla le nye tsā me vasede esime wovato ḍo gbe si gbe nuwo katā trò la, abe ale si ko wo dzòna ye sia yi ene.

Meto nònòme sia me zi geḍee, eye woḍia modzakafefe nukpòkpò aḍe nam. Ḍe woanye modzakafefe vavā hafi.

Fe eve le miaḍe sròḍeḍe vò megbe la, nye kple Andrea miedze agbagba vu be fú na va. Le dadafu *fe* dziḍeleamefo me la, miedi kpekpeḍeṇu tso eṇunyaalagāwo gbò.

India dɔkta kɔkɔ tsrale asibide bɔblɔe aɔe.

“Chronic anovulation”. Éde esia gblɔ esi wòda ɲku de dzinye henɔ kpɔyem mafamafa na amenɔvi tɔe to efe gaɲkui le asiɔiwo me.

Éyi edzi gblɔ be “Mele ɲutege adzi vi akpɔ o”, esi wònɔ agbalɔ siwo nɔ efe kplɔ dzi la vum mavomavotɔe. Xwiií, xwiií gbediɔ si agbalɔawo fe vuvu wɔ la ɔi sesie le ɔɔɔezizi gā si nɔ xɔa me la ta.

Metrɔ nye ɲkuwo de Andrea dzi bometsitɔe nɔ mɔ kpɔm be afa akɔ nam. Éfe ɲkuwo dre de dɔkta Shah ɔasedigbalɔ siwo ku de efe tadɛglia ɲu la vevie. Wo dome etɔ siwo le sika lotiwo me la de axa wo nɔe wo.

“Andrea”, meɔe, esi metsi dzodzodzoe la ta. Éga dre efe ɲkuwo de ɔasedigbalɔ siwo de gbefa dɔkta Shah fe tuɔuɔ na ɔɔa la dzi kokoko. Nairobi sukukɔkɔ, Mantsesta sukukɔkɔ, Harvard dɔktahefe. Metrɔ kpɔm vasede fifi gɔ o. Metrɔ be yeakpɔm zi ɔeka gɔ hā o. Fe enyi sɔɔ vayi azɔ.

Viviti si fo to dzinye vayi gbe ma gbe la ga le yeye le lā me nam. Eva ɔɔɔɔɔ eye wo like de menye abe ami si ge dze agbametsi me la ene. Exɔ nye agbe blibo la he xe mɔ na nye dzidzɔkpɔkpɔ.

Blanuilele fe ɔɔ vadze dzinye. Dɔkta siwo katā dzi metsa le la nam atikekui xɔasi vovovo siwo boɲu team de to la. Nuxlɔame hamehame siwo mehā o hā.

“Wò ya ɔɔ dzi ko”.

“Ne atɛɲu nɔ alɔgbɔnu koko dzi ko, ɔewohi...”

“Dzɔgbenyui le ɲu wò, menye ɔɔ ɲutɔe nedze o”.

*

Dɔyɔla la ɔi nɔnɔmetata aɔe, ɔyɔla la. Ébɔbɔ nɔ anyi mavamavatɔe de mangɔti de ama aɔe te. Éfe ɲku siwo dzi aɔabafū legbe siwo ya nɔ vavam vevie la tsyɔ la nɔ miamiam. Étsoga afɔ le éfe Kanzu vɔ yi fita la te.

Esi miegogoe vɔ la, égbɔ be: “Nɔ anyi”, étsɔ éfe nuyiwo fia aba si wotsɔ kpā lɔ sit e de enu la. Ése miafe anyiɔiɔi le lāme. Éfe ɲkuwo ganɔ miamiam ko.

“Menye wò ye mewɔne o, éva asi fia Andrea be wòate ɔa. Andrea trɔ kɔ abe avuvi si wogbe la ene eye wote de aga.

Mefo fu ɖokuinye ɖe aba la dzi ɲukpenatɔe le nye atawo *fe* lolome si wɔe be nye me tenɔ tsoga nye afɔwo o la ta. Éɖo asibidɛ éfe nuyi titriawo dzaa. Ðoɖui zi. Ðoɖuizizi la dome didi abe mavɔmavɔ ene. Meda ɲku ɖe edzi tɛɛ hede vovoge dokpoe. Éto dɔmenyomo lɔbɔ aɖe. Éfe ɲɔti le gbadza nukutɔe abe vɔdzi si dre ɖe dada *fe* medome la ene.

“Ðe ɲku ɖe ɖokuiwò godoo”. Éfe gbe me to. Akɔfagbe. “Wò ɲutɔe he nu si katã le wɔwom la va ɖokuiwò dzi”.

“Ðe wòle fɔ buyem le nye kuxiwo ta à? Nyatefe à?

“Wò ɲutɔ koe atenɔ ayo dɔ ɖokuiwò. Ðe ga ɖokuiwò. Ame aɖeke materɔ awɔe na wò o”, égblo esiawo henye éfe asibidɛ legbe dzɔ atsu mawom dogo ɖa.

*

La Salumeria Restaurant nuɖufegã le Valley Arvade *fe* fumelã risotto nuɖuɖu *fo* bubu wo kenɔ ta le Nairobi. Menya esia nyuie. Andrea kplɔnam dea tefe ma na miafe srɔɖede ɲkuɖodzizã le *fe* sia *fe*. Meɖua risotto *fe* sia *fe*. Édea bubu subɔviawo ɲu, doa dzidzɔ ɖe wo ɲu gake medina be yeakpɔm o, *fe* sia *fe*. Nye melɔ alesi nye siketi mĩa ali nam kpikpikpi *fe* sia *fe* la hafi o. Ðe ko medoe kple susu be Andrea nakpɔ ɲudzedze le ɲunye. Evem be me doe. Naneke medzro nunye wu be maɖu ayo bolo la katã vɔ le kplãa dzi o.

Andrea *fo* éɖodui katã ɖe éfe kafomɔ me, ke nye la, menɔ anyi hetsi dzodzodzoe eye nyeme nya nusi mawɔ kple ɖokuinye o. Kpata la, éɖe ɲku ɖe dzi nye tɛɛ. Menɔ efe ɲkuwo *fe* nyakponyakpɔ tɔxɛ la ble. Tagba fafe si ahom mede haɖeke o la *fe* amadede.

Égblo gbadzaa ko be, “Mele gblewom ɖi he yina”.

Gbe masekpɔ aɖe dogo le nu nam. Elũ ve me nam. Exɔ aɖabafɔfo ɖeka hafi mede dzesii be nu kom mele. Nye metenɔ de dze si nye ɲutɔ *fe* gbe o, elabena meko nu egbo metsɔ o. Dkuɖodzi sia doa nukokui nam ɲutɔ eye fifia hã la, me le nu kom sesie ale gbegbe be nye ɲkuwo le aɖatsi fam.

Nye siketi la ga mĩam akpa. Mede vovoge dokpoe. Meɖiɖi asi ɖe anyi hevui eye mekpɔ vovo esime nye dɔgbo dze efe gbɔdzɔefe.